

<p><b>Turu Miobpinee ot Putra</b>  <b>Tinangon di Maijol Abid</b>  <b>Kg. Togudon, 2014-10-11</b>            Tinulis di Rosnah Nain, 2014</p>	<p><b>Putera Tujuh Beradik</b>  <b>Diceritakan oleh Maijol Abid</b>  <b>Kg. Togudon, 2014-10-11</b>            Terjemahan Melayu: Rosnah Nain 2018</p>	<p><b>Seven Prince Brothers</b>  <b>Told by Maijol Abid</b>  <b>Togudon Village 2014-10</b>            English: James Johansson 2020</p>
<p>Waro kaka ot raja. Ino nopo no raja dino, turu koyuwan ot tanak. Nga kiawi no tanak no raja dino nga kusay kikiawi, aso tongondu. Om ongo-gagayo no no tanak no raja dino tu it tanak di raja dit toori nga ong it maaka'a dilo tu irad-ko eepat banar it tumur do mangan ila'ay, sumuwang no dot sid opod om turu ot to'on. Jadi, ong i gulu it tanak di raja, komoyon dot laba'an no duwo noopod oh to'on.</p> <p>Jadi, ino nopo no raja dino, mimang-ko akaya yalo. Tu ka nopo dit tuturan diti do noomitan nga turu ot godung dot sid tindal, turu oh godung do sid laut, om ki-kapal po dot aa maakaso dot koogumu dot barang-barang dot kakayaan di kodori.</p> <p>Jadi, pagka tu ii nopot kondiri yo nga lumeeng no, waro diino ot eetung di raja dot pasawo dit tongo tanak yo. Tu it kondiri doo dino nga lumeeng no, om it sawo yo nga aso no sino tu napatay no; yino po raja ot momiara dit tongo tanak doo. Nga iso dit tongo tanak di raja dit dalam turu-turu nga aso po tongo sawo.</p> <p>Jadi, eetung diino di raja dot i kondiri doo diri nga lumeeng no, nunu-i it tanak doo dino nga aso po sawo kikiawi. Tu iri nopot kikiro di raja, amu i raja mangakun dot it tanak no di raja oh mogium dot tontok do koyuwan doo, komoyon nopo nga judu ka do maaka'a dino. Jadi, aa mangakun, subay-ko yino monontu, yino nōono mogium dot sawo dit tanak doo. Ong i tanak doo oh mogium, amu yalo mangakun. Jadi, iri no saambil oh sabap-sabap dot sampay-ko</p>	<p>Pada suatu masa dahulu, ada seorang raja yang mempunyai tujuh orang anak. Tapi anak-anak raja itu semuanya putera, tiada puteri. Putera-putera itu sudah besar dan sudah dewasa. Sebab jika umur mereka boleh dipastikan seperti sekarang ini, umur putera yang bongsu sudah mencecah tujuh belas tahun. Manakala putera yang sulung pula, sudah menjangkau dua puluhan.</p> <p>Jadi, berkenaan dengan raja, baginda memang seorang yang kaya. Sebab jika mengikut cerita ini, raja itu mempunyai tujuh buah gudang harta di darat, tujuh buah gudang harta di laut, dan mempunyai kapal. Begitu banyaknya harta kekayaannya pada zaman dahulu.</p> <p>Oleh kerana baginda sudah tua, maka dengan secara langsung baginda mempunyai idea untuk mengahwinkan putera-puteranya. Tambahan pula, permaisuri baginda sudah tiada kerana sudah lama mangkat, hanya baginda seorang yang menjaga putera-puteranya. Tapi, ketujuh-tujuh puteranya belum seorang pun yang berumahtangga.</p> <p>Oleh itu, baginda terfikir bahawa baginda sudah tua, sedangkan putera-puteranya pula belum seorang pun yang berumahtangga. Sebab pada pandangan baginda, baginda tidak setuju jika putera-puteranya sendiri yang mencari pasangan atau mencari jodoh sendiri. Apa yang baginda mahu ialah, baginda yang menentukan jodoh bagi putera-puteranya. Kalau putera-puteranya mencari jodoh mereka sendiri, baginda tidak setuju. Jadi itulah sebabnya kenapa</p>	<p>Once upon a time there was a king. That king had seven children, all boys and no girls. They were all full grown, because the youngest was turning 17 if you follow today's more exact counting. So the oldest was over 20 years old.</p> <p>That king was quite wealthy. What was said that we have received was that he had seven warehouses on the land, and seven warehouses on the sea, plus he had many ships with lots of goods of the wealth of the old times.</p> <p>Since he was now old, he had a thought to marry off his sons. This was because he was old, and his wife was no longer with him, having died. Just he the king was caring for his children. There was not so much as one of the king's seven sons who had a wife.</p> <p>So then the king considered that he was now old, and not one of his sons had a wife. This was his decision, he would not consent to his children as king's sons to look for their own wives, which today we call fated mates. So he would not consent, it had to be he himself who would look for wives for his sons. If his sons searched for them, he would not consent. So that was the other reason that his youngest reached the age of</p>

nokorikot no opod om turu oh toon dit tanak di toori nga aso po sawo. I tanak gulu nga sampay-ko ampир no do tolu noopod toon, aso po sawo. Na, nopikir nopo di raja dot tirad keeri, na osusa i ginawo dialo tu lumeeng no yalo.

Na, ino sinod pomogunan no raja dino, waro ot iso ot ahli nujum ka dit Malayu, nga it moogolungung dot nunu nopo oh mangan kikiro ransango nga misti elaan. Jadi, oporlu do mangan loowo it iso ot reetan dot moogulungung di sid kawasan diri, i sid pomorintaan di raja. (Moogolungung komoyon ku dino, sam-ko ahli nujum).

Maay loowo dialo, om korikot, ka dit raja, “Tomodon ku nopo monginloow dikaw dot rumikot sitid dogon, pagka lumeeng oku no, om ilo tongo tanak ku nga aso po sawo, na mokiolungung oku dikaw dot songo ot tongondu dot tongo tanak do raja dot asawo tit tongo tanak ku,” ka dialo. Ka dit nujum, “O bo, aso-i ot karaatan dino,” ka dialo, “nga duwo tadlaw, sid kotolu, ilo tanak nu mangan posodia'o kikiawi, om pongowiton kiawi do pana, dot doo om doo do pana,” ka dialo. “Nokuro?” ka di raja om. “Ipoowit nopo doalo,” ka di nujum.

Na iri diri, turus minangan no di raja boroso it tongo tanak yo dot subay-ko ki-ongo-pana kikiawi. Jadi, kikiawi dit tanak di raja di turu diri, nongeekeidan no diino do monguyut dot pana. Korikot diino it tadlaw di kotolu dino, ka di

sehingga putera bongsu sudah menjangkau umur tujuh belas tahun, tapi belum juga mendirikan rumahtangga. Putera yang sulung pun sudah berumur hampir tiga puluh tahun tapi belum juga mendirikan rumahtangga. Nah, apabila baginda memikirkan hal itu, hatinya sangat sugul sebab baginda sudah tua.

Nah, di negeri itu mempunyai seorang ahli nujum, iaitu orang yang pandai menilik berkenaan apa sahaja, dan apa pun perancangan pasti dapat diketahui. Jadi, baginda berfikir bahawa baginda perlu memanggil ahli nujum itu.

Maka dengan itu, baginda pun memanggil ahli nujum yang ada di dalam kerajaan pemerintahan baginda. Apabila ahli nujum itu sampai di situ, berkatalah baginda, “Maksud beta memanggil kamu ialah, oleh kerana beta ini sudah tua, sedangkan putera-putera beta belum mendirikan rumahtangga, maka beta mahu kamu tilikkan di mana agaknya puteri-puteri raja yang menjadi jodoh bagi putera-putera beta,” kata baginda. Lalu jawab nujum, “Baiklah, itu tiada masalah. Tapi dua hari selepas hari ini, iaitu pada hari yang ketiga, siapkanlah mereka semua, dan maklumkan kepada mereka supaya masing-masing dari mereka membawa panah, iaitu panah milik mereka masing-masing,” kata nujum. “Kenapa?” tanya baginda. “Suruh sahaja mereka membawanya,” jawab nujum.

Oleh itu, baginda pun menitahkan kepada putera-puteranya bahawa mereka bertujuh haruslah mempunyai panah. Jadi, ketujuh-tujuh putera itu sudah mempunyai panah masing-masing. Apabila tiba hari yang ketiga, berkatalah nujum

17, and his oldest was nearly 30, and none of them had wives. The king thought like that, and his heart was troubled because he was old.

Now in the land of that king there was a soothsayer who could divine anything that was done, for instance, he would know people’s plans. So in the land ruled by that king, you had to call the soothsayer.

The king summoned the soothsayer, and when he arrived the king said, “My purpose in calling you to come here was that since I’m old, and my sons do not have wives yet. So then I would like you to divine which princess, the child of a king my sons should marry.” The soothsayer said, “That’s fine, nothing wrong with that, but for two days and on the third, have all your sons prepare, and all must bring their own bow and arrow.” “Why,” asked the king. “Just have them bring them,” said the soothsayer.

The king told his sons that they needed to have their bows and arrows. So each of the seven sons then brought their bows. When the third day came, the soothsayer said, “From you, the eldest son right up to you,

nujum, “Mantad dikaw, tanak gulu, sampay ikaw dino tu tanak dot toori, pii'ya kow do papana dino pana dikoo, dot tuduk sid kosila'on,” ka dialo. Na pagka iri ot tukum dit nujum, na kikiawi dit tanak di raja dino nga minonguyut no di pana, om masing-masing no yoalo dot minangalanat dit pana dino.

Dot ino nopo no pana dino nga waro ot tongo tanda, dot kopisusuway ot tongo tanda. Ii nopot tanak gulu diri nga ki-tanda dot iso not garis ka'a, naan goriso. Ii nopot tanak di koduwo nga duwo oh garis, sampay it tanak kotolu, kaapat, kolimo, konom sampay koturu, nga ki-garis-i dot mionong dit tanak kopiro yoalo. Adi iri no tanda do pongila'an ong maan yuumo.

Norikot po dīino it tangadlaw, it pinapana'an, om pi'ya yoalo papana'a dit doo om doo do pana, nga linumīiyot-i it tongo pana. Jadi, asal nakapana, ka di nujum, “Mangan yuumo,” ka dialo. “Mangay boroso ino tongo koo'uripanan. Maay tokow susuuto dīino mogium iri,” ka dialo, “songo kinorikoton. Sino no ot panansawa'an dino,” ka di nujum. Na, pagkam irad diri, i raja nga akur tu mimang iri no ot boros dit nujum.

Maay no daalo om yuumo. Monurut dot sorita, sangadlaw isot okito. Nokito po it dang tanak keeso di raja, nga waro ot garis ka'a, mimang manandakan dot tanak di raja di keeso ot sanganu. Na iri bala'ay, kon-i-ko kukuro bala iri, mingangaam dot ino

kepada mereka, “Bermula dari tuan putera sebagai putera sulung, sehinggalah kepada kamu sebagai putera bongsu, kamu lemparkanlah panah kamu masing-masing dengan serentak, dan arahkan ke sebelah timur,” perintah nujum. Nah, oleh kerana begitulah perintah nujum maka masing-masinglah mereka memegang panah, dan masing-masing menariknya.

Anak panah mereka itu masing-masing mempunyai tanda yang berlainan. Tanda yang ada pada anak panah milik putera sulung adalah satu garis. Anak panah milik putera yang kedua pula adalah dua garis, dan begitulah seterusnya iaitu pada anak panah milik putera ketiga, keempat, kelima, keenam dan ketujuh, mempunyai garis sesuai dengan susunan mereka sebagai anak yang keberapa. Jadi, itulah tanda yang membolehkan anak panah itu dapat dikenal apabila dicari nanti.

Apabila tiba pada waktu tengahari, iaitu waktu untuk melemparkan panah, putera-putera itu pun melemparkan panah itu dengan serentak. Sebaik sahaja panah-panah itu dilemparkan, maka hilanglah panah-panah itu. Jadi, sesudah panah itu dilemparkan, berkatalah nujum, “Panah itu harus dicari,” katanya. “Maklumkan kepada hamba-hamba semua. Kita harus susuli panah itu untuk mencarinya,” katanya, “di mana pun anak panah itu sampai, di situlah putera-putera itu berkahwin,” kata nujum. Nah, oleh kerana demikian, maka baginda pun akur dengan hal itu, sebab itulah perintah nujum.

Sesudah itu, pergilah mereka mencari anak panah itu. Menurut cerita, satu hari mereka mencari, satu batang anak panah yang berjaya dijumpai. Apabila anak panah milik putera sulung telah dijumpai maka anak panah itu mempunyai satu garis dan itu menandakan bahawa

the youngest son, shoot your bows in unison towards the east.” Since that was the instruction of the soothsayer, all of the king’s sons picked up their bows and drew them.

Each of their arrows had unique symbols on them. The oldest had the symbol of one line which had been scratched into it. The second son had two lines on his arrows, and so on for the third, fourth, fifth sixth and seventh sons. Each had the number of lines corresponding to which son he was. So the symbols were what indicated who the arrows belonged to.

Midday arrived, the time to shoot the arrows, and they all shot in unison, and the arrows disappeared. As soon as they had shot, the soothsayer said, “Go look for the arrows. Tell the slaves to go. We will come behind to look for them to see where they landed. That is where each person will marry.” So that being the case, the king went along with it since the soothsayer had so instructed.

So they began searching for the arrows. According to the story, one was found each day. They found the arrow of the first son, and it had his symbol showing it belonged to the first son. That arrow landed in a king’s palace. Lots of people

pinapana'an dino sori ogumu ot minogium dino, sid istana-i do raja oh kinorikoton. Om ong maya dit sorita di kodori, ino nopo not walay not raja nga waro kabarasan ot reetan do roliyan ka. Adi, it pana diri nokoonong dit tukad dit iindokodon dit tanak di raja, tongondu. Om ino nopo no sino dino nga mimang songinan not tanak no raja, tongondu.

Jadi, kikiawi dit pana dit tanak di raja, mantad dit keeso, koduwo, kotolu, kaapat, kolimo, koonom, nokitanan no kikiawi. Nga kikiawi nga ñirad nopo dino, tu sid tuukad nopo dit iindokodon dit tanak di raja dit tongondu ot kinorikoton dit pana. Nga, kopisusuway kikiro ot kampung. O, kopisusuway oh pomogunan; iso pomogunan, iso raja. Nga kikiawi nopo no raja dino nga soro'iseeso tanak. Na, asanang no beeri tu it onom nokitanan no.

Nokitanan peeri, iso po nôono mangan yuumo, it dang tanak toori. Sampay naawi ne tadlaw koturu nga amu-i okito. Nunu-i it tanak di raja dit keeso dino, koduwo, kotolu, sampay koonom kopi'ikid nopo dot tadlaw ot kokitanan. Kikiro, it tadlaw di beenoy maan yuumo, isot okito, sampay onom tadlaw nga nokitanan no kikiawi it onom neenan it pana. Tu onom it tanak di raja, onom-i oh pomogunan do kinorikoton dit pana doalo.

Jadi, na, eeranan i raja di pupuun-i, eeranan dot nokuro tu irad diri. Nga pasal-pasal dot nokorikot ðino minogium om nelaan no ðino dot iri bala'ay ot kojodian diri. Ba, it tanak di raja dit sid onom ot pomogunan diri nga mangakun-i do mangan sowo'o dit tanak di raja dit onom

anak panah itu milik putera sulung. Anak panah itu rupanya telah sampai di istana raja, selepas dicari oleh orang ramai. Dan jika menurut cerita dulu-dulu, istana raja itu kononnya mempunyai bilik khas yang diberi nama bilik peraduan. Jadi, anak panah itu telah mengena pada tangga bilik peraduan tuan puteri. Di istana itu memang raja mempunyai seorang sahaja puteri.

Jadi, kesemua anak panah milik putera raja itu sudah dijumpai, bermula dari anak panah milik putera yang pertama, kedua, ketiga, keempat, kelima, dan keenam. Semua anak panah itu dijumpai dengan keadaan yang sama, iaitu semuanya telah dijumpai pada tangga bilik peraduan puteri raja, tapi di tempat yang berlainan, iaitu satu negeri satu orang raja. Tapi kesemua raja itu hanya mempunyai seorang puteri. Jadi, senanglah kini sebab anak panah milik keenam-enam putera itu sudah dijumpai.

Sesudah keenam-enam anak panah itu berjaya dijumpai maka tinggal satu lagi anak panah yang hendak dicari iaitu anak panah milik putera bongsu. Sudah tujuh hari mereka mencarinya tapi anak panah itu belum juga dijumpai. Padahal, anak panah milik keenam-enam putera itu telah dijumpai dengan hanya selang sehari. Contohnya, hari ini anak panah yang satu dicari dan dijumpai juga pada hari ini. Setelah cukup enam hari maka berjayalah dijumpai keenam-enam panah itu. Sebab enam orang putera raja, enam buah juga negeri tempat menjumpai anak panah mereka.

Hal itu menyebabkan baginda merasa hairan pada mulanya. Tapi selepas mereka sampai di tempat pencarian barulah diketahui bahawa begitulah kejadiannya. Nah, berkenaan dengan keenam-enam puteri raja di keenam-enam buah negeri itu memang mereka setuju juga dikahwinkan dengan keenam-

went out looking for it. According to the old story, that king's palace had a royal bedroom. The arrow hit the steps the led up to the king's daughter's bedroom. In that kingdom the king had only one daughter.

All the arrows of the king's sons, from the first, second, third, fourth, fifth and sixth, all were found. And all of them were like the first, landing on the steps leading up to the king's daughter's bedroom. But they were in different lands. Each land had one king, and each of those kings had just one daughter. So they were pleased because six of them had found their spouses.

Those arrows having been found, there was just one more to find, the youngest son's arrow. When the seventh day was over no one had found it. The other sons from the first, second, third, to the sixth, one of them had been found each day. For instance, if you looked today you would find one arrow. There were six lands where the six arrows were found.

So the king was amazed at the start how the arrows had gone. But when the arrows were all found he knew how it worked out. The daughters of the kings where arrows landed in their six kingdoms agreed to marry off their daughters to the six sons of the king. But what

oh tulun. Nga, iri ot kaalung, it songinan po it pana dit tanak dit toori ot amu nokitanan. Jadi amu mangakun tit raja diti, it tama dit turu koyuwan it tanak ong kono-ko okitanan kikiawi, subay-ko kopi'iya dot manansawo.

Om kinamay d̄ino ino do mogium, nga sampay kawalu, kosiya, koopod, koopod om iso, koopod om duwo, koopod om tolu tadlaw mogium. Ino nopo d̄ino ong norikot no i koopod, na okon-no-ko pomogunan po d̄ino ot orikot do mogium, sid gowuton no. Sampay it koopod om iso, koopod om duwo ot tadlaw nga sid gowuton n̄ono pogiuman tu naawi no pomogunan mogium nga aa po nokitanan it songinan po it pana dit tanak.

Wooy nopo norikot no d̄ino it koopod om apat, tu antad dit koopod nga okon-no-ko sid pomogunan pot pogiuman, na sid gowuton no d̄ino tu naawi no pomogunan, aso-i ot okitanan. M̄i'abar-abar it tongo raja ong songo nga aso-i. Okon-no-ko it tulun po di raja dit sanganu kokikiro dit tanak diri nga nokopi'abar-abar tu ba oleed-i gima it masa diri, jadi nokopi'ilo d̄ino. It pomogunan wookon dit nokeelo nga tumanud no kiawi iri do mogium d̄ino.

Jadi, onom oh pomogunan do mogium, koturu dit pomogunan dit raja dit ki-tanganak do turu, tu mias no mogiim. It tongo kawasan dit ki-ongo-tulun nga sid gowuton d̄ino mogium.

enam putera itu. Tapi, hal yang menyebabkan majlis perkahwinan mereka terhalang ialah berkenaan dengan anak panah milik putera bongsu yang belum lagi dijumpai. Jadi, baginda tidak setuju jika perkahwinan itu dilaksanakan jika anak panah milik putera bongsu belum ditemui. Mereka haruslah melaksanakan majlis perkahwinan itu dengan serentak.

Nah, oleh kerana demikian maka berusaha mereka mencari anak panah itu dengan sedaya-upaya, tapi walaupun hari sudah genap lapan hari, bahkan sembilan hari, sepuluh hari, sebelas hari, dan dua belas hari, ketiga belas hari, panah itu belum ditemui juga. Bahkan ketika mereka mencari anak panah itu pada hari yang kesepuluh, bukan lagi di perkampungan mereka mencari tapi di dalam hutan sudah. Malahan pada hari yang kesebelas dan kedua belas pun mereka mencarinya di dalam hutan, sebab mereka sudah menjelajahi seluruh negeri untuk mencari anak panah putera bongsu tapi tidak ditemui juga.

Apabila sudah genap hari yang keempat belas mereka mencarinya, sebab bermula pada hari yang kesepuluh mereka tidak lagi mencarinya di kawasan negeri, maka dalam hutanlah mereka mencari anak panah itu, sebab sudah dicari di serata negeri tapi tidak dijumpai. Mereka sudah saling bertanya di mana-mana tapi tidak ditemui juga. Malahan bukan hanya rakyat baginda sahaja yang saling bertanya, tapi rakyat dari raja yang lain pun saling bertanya juga. Negeri-negeri yang lain yang telah mengetahui hal itu juga turut mencari panah itu.

Jadi kini tujuh buah negeri yang turut serta dalam pencarian itu termasuklah negeri raja yang mempunyai tujuh orang putera, sebab mereka berpecah mencari. Rakyat jelata yang lain juga sudah masuk dalam hutan untuk

held things up was that the one arrow had not been found. So the king did not consent to the others marrying when all the arrows had not yet been found; he wanted them to all hold their weddings at once.

So they continued searching up to the eighth, ninth, tenth, eleventh, twelfth and thirteenth day. From the tenth day on, they did not search where people lived, they searched in the woods. Including the eleventh, twelfth day they searched in the woods, because there were no more dwelling places to search, and yet they still did not come across the youngest son's arrow.

When it reached the 14<sup>th</sup> day (since from the 10<sup>th</sup> day they were not searching in dwelling places but in the woods) they still didn't find it. The various kings communicated about it but no one found it. It wasn't just the people from the first king's kingdom that looked, but the populace from the other kings also looked. Everyone was looking for it.

Six kingdoms were searching for the arrow, and the original king's made seven kingdoms. In places where people lived they were now searching in the forest.

Nôorikot po koopod om apat oh tadlaw do sid gowuton oh pinogiuman, nokito nogi nôono. Dot kon-ko isay oh nokokito nga i tanak di raja di toori. Iri nopo bala diri, kukuyutan dot kon-ko tulun, kara. Kukuyutan it pana dit tanak, nga nokotitigog neeti tanak dot, "Iti-diyo i pana ku," ka. Jadi, iti nopo tit tanak ti raja diti nga nelaan no kiawi ino. It tanak di raja toori nga nakaarati dot ugu keeri. Monurut yalo di boros di nujum, i kara pun oh nokokuyut dot naan yuumo diri nga, îiri-i ot, "Sawo ku dîino iti," ka dialo.

Om kokitanay dîino dit raja, nelaan nobo siri, tad-pom aa mangakun ah raja. "Aki'i mangakun dino! Kamamalu!" ka dialo. "Amu!" ka dit tanak, "iti no gima ot boros do nujum," ka. Ino nujum dino nga mootongong no nujum dino, aa elaan ong nunu oh pikiron dialo, amu yalo kabarani momoros. Nunu-i, noboros doo dot mimang iri no. Nga amu kobulun no nujum momoros dot iri not ipasawo not tanak no raja dino tu mookoy-i i nujum dot mangan di raja rotuay do tukum do maan jiilo. Tu ino raja dino mimang-ko momorinta.

Kiinam-i dîino bala iri nga aa-i mangakun not tanak di raja dino dot aa doo asawo it kara, subay-ko iri no sawo doo. Awawasi po toobo dot ino nopo no kara dino nga masam-ko ti kara ti maakaa tokitanan daton tu awasi po no wuros. Adi, komoyo'on ti kara ti maakaa diti aparui.

Nga kadung ong iri, i mato di kara nga kinumindat. Ino todung no kara dino nga aso-i, luwang kam luwang. I nipon nga aso-i oh

mencarinya.

Apabila tiba pada hari yang keempat belas misi mencari di dalam hutan, akhirnya anak panah itu dijumpai. Dan orang yang berjaya menjumpai anak panah itu adalah putera bongsu itu sendiri. Rupa-rupanya anak panah itu telah dipegang oleh seekor kera. Hal itu sangat mengejutkan putera bongsu. "Hah, ini dia anak panah patik," katanya. Jadi, berkenaan dengan putera-putera raja, mereka sudah tahu tentang semuanya itu. Putera bongsu juga sudah mengerti bahawa peraturannya memang begitu, sebab dia mahu menuruti apa kata nujum. Maka dengan itu, walaupun yang telah tersambut anak panahnya adalah seekor kera ketika dicari, tapi putera bongsu itu tetap berkata, "Inilah isteri patik," katanya.

Nah, tatkala baginda melihatnya, baginda langsung tidak setuju. "Ayahanda tidak setuju! Memalukan!" titah baginda. "Ah, tidak!" kata putera bongsu, "inilah peraturan nujum," katanya. Nujum itu pula termenung sahaja, tidak tahu apa yang difikirkannya. Dia tidak berani berkata. Padahal, dia sudah mengatakan bahawa memang begitulah peraturannya. Tapi dia tidak berani mengatakan bahawa putera harus mengahwini kera itu, sebab nujum itu takut dihukum penjara oleh baginda. Sebab raja itu memang memerintah.

Tapi, putera bongsu itu tetap berkeras untuk memperisterikan kera itu. Putera bongsu mesti mengahwini kera itu. Bagus juga kalau kera itu adalah seperti kera yang kita nampak sekarang, sebab ada lawa lagi. Maksudnya kera yang ada sekarang ini masih cantik.

Tapi, kera yang ada di situ pada waktu itu, matanya terbeliak. Hidungnya pula tidak ada, lubang hidung sahaja yang ada. Giginya

When it reached 14 days searching in the woods, it was finally found. It was none other than the king's youngest son who found the arrow. It was in the grip not of humans but a monkey. The monkey was holding his arrow, and the young man was shocked, saying, "This is my arrow." So this king's son knew all that. He understood the situation. According to the soothsayer's words, the monkey holding the arrow they were searching for, "That is my wife," he said.

When the king saw that, he would not consent. "I will not consent to that! That is shameful!" he said. "No," said his son, "this is what the soothsayer instructed." The soothsayer just stared. We don't know what he was thinking; he didn't dare to speak. Whereas that was indeed what he had laid out. But he did not dare to say that the son of the king must marry the monkey because he feared the king would have him jailed, since the king was the ruler.

As it went on, the king's son would not consent to not marrying the monkey; it had to be his wife. It would have been better if the monkey looked good just like monkeys now which we see, with a nice face. Which is to say the ones now look nice.

But as for that one, it had bulging eyes. It had no nose, just nostril holes. The mouth had no lips, and the teeth were

munung, nipon no tokito, om ara'at tokitanan babanar. Ino kaara'at no kara maakaa, inggopod po kaara'at dilo nga amu po keenong; iri pot ara'at no.

Pama ong okon-ko owodung. Owodung. Tu minsomok opo no raja dino, amu kata'an no raja dino. Owodung ka nga aa elaan dot owutong ko tongoh, owodung ka di boros. Nga kadung it tanak toori di raja, asal nokito, onuwo dialo om ginapus, kinaman dialo mongogogol moningud ino. Pagkam irad diri, i raja nga amu kadapat dot momogos. Tu ong pogoson, misingpatay no tanak no raja ong kono-ko iri no sawo doo. Kaa nopo dîiri di raja, "Ong irad dino, mogidu koh sitid pomogunan ku!" ka dialo.

Maay no yalo taakay, monurut do sorita, i lonjong, wawasi po do lonjong do songinan nga soro-sompapapas po no lonjong do minaan pataako. Iso lonjong do sampapas, iso kawali do sampapas. Om it soruway nga iri no it soruway di minaan soruwayo dit minogium diri. Om it masis nga kon-ko masis po dot masam-ko do maakaa, it mangan popintiko kaa i basi om i pampang diri. Tongo rulub naan taakay yalo.

Naan no yalo suu'o do mogidu. Jadi, sinumanggup no yalo dino tu, ka nopo di raja, "Kadung ong irad dino," ka di raja, "ikaw, aa teekaw maan taakay ditit kakayaan ku. Yotilo no maan ku taakay onom koyuwan, ong amu koh no maya dogon," ka di raja. "Okey, aso masaala," ka dit tanak di raja di toori. Adi, pagkam irad diri, iri not nitaak di raja.

pula tiada bibir, hanya gigi yang kelihatan, dan sangat kelihatan hodoh. Walaupun begitu hodohnya kera yang ada sekarang ini, tapi sepuluh kali ganda lagi hodohnya kera yang itu; kera itu lagi lebih hodoh.

Tidak apa juga kalau tidak bau hangit, tapi kera itu bau hangit. Apabila baginda mendekatinya, baginda tidak dapat bertahan. Orang kata bau hangit, tapi tidak tahulah bau busuk atau apa, tapi kata bau busuk. Tapi, putera bongsu raja pula, apabila dia melihat kera itu, dia terus memeluknya dan menciumnya bertubi-tubi. Oleh kerana demikian maka tidaklah baginda dapat mencegahnya. Sebab kalau baginda mencegahnya, putera bongsu itu akan membunuh diri kalau dia tidak berjaya mengahwini kera itu. Lalu, berkatalah baginda, "Jika anakanda bertindak demikian, anakanda pergi dari sini!" kata baginda.

Oleh itu, menurut cerita, putera bongsu hanya diberikan beberapa peralatan dapur iaitu, periuk yang hanya setengah; sebuah periuk yang tinggal setengah dan sebuah kualiti yang tinggal setengah. Seluar pula hanya seluar yang dipakai oleh putera sewaktu mencari panahnya. Dia juga telah diberikan sebiji mancis, iaitu mancis yang bukannya seperti mancis yang digunakan sekarang ini. Mancis itu adalah mancis purba yang menggunakan batu dan besi. Kapas juga diberikan kepadanya untuk menyalakan api.

Selepas itu, baginda menyuruhnya pergi. Putera bongsu sanggup pergi dari situ, sebab kata raja, "Jika demikian, ayahanda tidak akan memberikan anakanda harta kekayaan ayahanda. Hanya kekanda-kekandamu enam orang sahaja yang ayahanda berikan harta, jika kamu tidak menurut perintah ayahanda," titah baginda. "Baiklah, tiada masalah," jawab putera bongsu. Oleh kerana demikian, maka itu

visible, and it was really repulsive. For monkeys that are ugly now, it was more than ten times uglier.

That doesn't take into account the stink. When the king approached, he couldn't stand the smell. It was stinky, but we're not sure if it was stinky or what, but it was called stinky. But as for the king's youngest son, as soon as he saw it he grabbed it and hugged it, and as he went on wrestling with it he kissed it. That being the case, the king could not forbid it. If he forbid it, the boy would kill himself if he was not allowed to have the monkey as his wife. The king just said, "If you are going to marry the monkey, leave my kingdom."

According to the story, he was given a cooking pot; it would have been good if it was a nice pot, but he was given a half of a pot. He was given half a wok. The pants he got were just what he was wearing during the search. He didn't get a fire starter like now which is a cigarette lighter, he was given a flint and steel, along with a cotton-like material.

He was told to go away. He was willing to go because the king said, "With this situation I will not give you any of my wealth. I will give it to the six brothers, since you will not be with me." "Okay, no problem," said the king's youngest son. So then that was what the king gave him.

Pamâanaw no yalo, asee sinakaan dino, sid gowuton oh nongoyon. Ino raja dino mantad di pinamanaan di tanak doo, amu tantu mangakan no raja tu osusa ginawo dialo tu paaling do kasayangan dialo iri no tanak doo di toori, tu nununu oh boroson di raja nga togimoyo'on banar dialo. O, nga iri ot kinasanaan di raja tu it karatu do maruah doo, tu yang-ko tanak do raja om manansawo dot kara. Awasi peelo wuros dilo kara maakaa, nga ara'at mantad dilo.

Na pagkam irad diri, mongitung dîiri i raja dot kukuro ot cara di raja dot supaya maan dit tanak doo tongkiyaday i kara. Na, waro neetung di raja bala diri tu kikiawi di tanak di raja dit onom koyuwan diri, nokopisasawo dîino beeri. Om masing-masing do tinaakan dialo dot tongo kakayaan doo, om ki-ongo-walay no dîiri. Na, nokorikot po dot apat noopod oh tadlaw, waro dîiri ot eetung di raja dot papawaro yalo dot iso ot piitatarayan. Piitatarayan dot monginlanji dot walay.

Jadi, pagkam irad diri, tu itungon nopo di raja nga ong it tanak doo dit koturu diri, kuoyon do mongias do walay. Isay ot amu eelo, suu'on di raja paada dit sawo doo. It onom it tanak di raja dino, ong aa eelo i sawo doo diri do mongias, asot eas-ias, maan popitongkiyado. Isay ot paaling dot eelo, na taakan di raja dot kakaya'an po keembagu.

Ponulis no no raja om maay no pataako dit tiap-tiap dit anak-anak doo. Tu sabanar no i pinogiduan

sahaja barang-barang yang baginda beri kepadanya.

Setelah itu, pergilah putera bongsu dengan tidak berkendaraan, sebab dia pergi ke dalam hutan. Berkenaan dengan baginda pula, sejak putera bongsu pergi, baginda tidak lalu makan sebab baginda merasa susah hati kerana putera bongsu adalah putera yang disayanginya, sebab apa saja yang dicakap oleh baginda, putera bongsu akan menurutinya. Tapi, hal yang membuatkan baginda marah ialah berkenaan dengan hal yang menjatuhkan maruahnya sebagai raja, sebab sepangkat-pangkat putera raja, mahu pula berkahwin dengan seekor kera. Padahal kera itu sangat hodoh dan lebih hodoh daripada kera yang ada sekarang ini.

Nah, oleh kerana demikian, maka baginda telah berfikir untuk mencari cara supaya puteranya meninggalkan kera itu. Jadi, ada satu idea yang timbul di fikiran baginda, sebab kesemua putera itu sudah berkahwin. Putera-putera itu masing-masing diberikan harta kekayaan, dan punya istana sendiri. Nah, apabila genap empat puluh hari, berfikirlah baginda untuk mengadakan pertandingan. Pertandingan menghias rumah.

Jadi, oleh kerana demikian, sebab kalau menurut fikiran baginda, putera bongsu baginda, macamana mahu menghias rumah. Syarat-syarat pertandingan itu ialah, siapa yang tidak pandai menghias rumah, raja perintahkan untuk menceraikan isterinya. Keenam-enam putera baginda itu, jika isteri-isteri mereka tidak pandai menghias rumah, akan dipisahkan. Siapa yang paling pandai menghias, akan diberikan harta kekayaan sekali lagi.

Nah, baginda pun menulis surat dan memberikan kepada setiap puteranya. Sebab sebenarnya,

He walked off, with nothing to ride on, going into the jungle. The king did not eat well from the time his son left, because his youngest son was the most beloved to him, because whatever the king told him to do he obeyed. But what the king hated was the loss of dignity he felt, because his son was a king's son and he went and married a monkey. The monkeys now look good, but is was uglier than now.

So then the king started thinking about how he could separate his son from the monkey. All six of his other sons were now married. He had given wealth to all of them. Each of them now had a palace. After forty days, the king thought of holding a contest. A contest of decorating a house.

So he thought how his seven sons could decorate their houses. Whoever didn't know how, the king would order him to divorce his wife. For the six sons, if their wives didn't know how to decorate, they would be separated from their husband. Whoever was the best decorator would be given more wealth by the king.

The king wrote up the contest and gave it to each of his sons. Actually where his



dit tanak di raja dino nga nelaan no, tu waro naan suu'o bala di raja diri monoyinu. Naan doo suu'o it kooripanan dot monoluku dit tinonobon. Maay nopo soluku'o-soluku'o nga aa-i banar-ko osodu sid kampung it pomogunan doo, nga sid gowuton.

Dot tad minanganu no yalo dot tongo roon dot tongo sansarabon, tongo tolidus do siri, om iri no ot poonorimaan dialo tu minaan yalo taakay do wawagas dino. Maya dit boros siri, turu puut no nitaak oh wagas om turu neenan ot sada. Liniking nga aa elaan ong nunu do sada ot minaan sala'o. Iri no rinapa dialo.

Adi koguli dit sorita dit tanak di raja dit koturu, tu nosoluku no dit koo'uripanan, na yalo nopo bala diri kakandaayon dialo bala not kara, i sawo doo, om singudon doo. Ombo monorimo yalo, om kowiliw nogi nga manud-tanud no kara. Mogium dot tongo gagangot, nga manud-tanud no kara dino. Om soluku'on nôono di sodoy nga mootoning no kara, gogopuson dialo no kara dino.

Jadi, wooy opo do tirad dino dîino, nawaal di raja diri om waro dîino oh surat do minaan pataako sid tongo tanak di raja dit onom koyuwan. Om pagka tu nelaan-i di raja do songo kineeyonon dit tanak doo, sinuu-i dîiri it kooripanan doo do pataak di surat diri. Dot ino dino, turu tadlaw no oh gisom. Isay ot amu eelo, maan paada'o i sawo. Na, ong amu eelo langsung bala'ay komoyon diri, asot pongilaan banar, patayon ka bala diri. Ong eelo-i sabat-sabat aa-i patayon. Iri nopot tujuan diri, it kikiro di raja mimang aso-i dit tanak doo dit

tempat putera bongsu melarikan diri sudah diketahui, sebab ada orang yang disuruh oleh baginda untuk mengintip. Baginda telah menyuruh hamba-hambanya mengintip tempat putera bongsu menghilangkan diri. Apabila hamba itu mengintipnya, maka ketahuanlah bahawa tempat putera bongsu itu tinggal tidak juga jauh dari kampung halamannya, tapi di dalam hutan.

Putera bongsu itu mengambil daun sikai dan daun sejenis tumbuhan, dan itulah yang dijadikannya tempatnya memasak nasi, sebab dia telah diberikan beras. Menurut cerita di situ, beras yang diberikan hanya tujuh cupak dan tujuh ekor ikan. Ikan itu adalah ikan masin tapi tidak diketahui apa jenis ikan yang telah disalai. Itulah lauknya.

Berbalik kepada cerita mengenai putera bongsu, sebab tempatnya sudah diintip oleh para hamba, putera bongsu itu rupanya mendukung si kera isterinya dan menciumnya. Hanya ketika dia memasak nasi barulah si kera terlepas, tapi si kera tetap mengikutinya. Putera bongsu itu mencari kayu api pun si kera akan mengikutinya. Ketika mereka mengintipnya pada waktu malam, si kera tidur di sisi putera bongsu dan dipeluk oleh putera bongsu.

Jadi, apabila baginda melakukan hal yang demikian, dan ada pula surat yang diberikannya kepada putera-puteranya yang seramai enam orang. Oleh kerana baginda mengetahui juga di mana tempatnya putera bongsu itu tinggal, maka baginda telah menyuruh hamba-hambanya menghantar surat itu kepada putera bongsu. Padahal tempoh pertandingan itu hanya selama tujuh hari. Siapa yang tidak pandai maka harus menceraikan isteri. Nah, kalau langsung tidak pandai, tiada pengetahuan, maka ia akan dibunuh. Kalau pandai sikit-

youngest son had gone to was known, because the king had had people spy on him. He had slaves spy out where he had hidden himself. They had spotted him living not far from the king's place but in the woods.

He had taken roofing leaves and made a kitchen, because he had been given rice. The story says he was given seven pints of rice and seven fish. He had salted fish, who know of what type. That was his meat.

So to get back to the seventh son's story, he had been spied upon by the slaves. He was cradling the monkey in his arms – his wife – and kissing it. Whenever he would cook then he would put the monkey down, but it would stay by his side. When looking for firewood, the monkey would be with him. They spied on him at night, and the monkey was beside him, and hugging him.

So when the king made his decree, the six sons were given letters. And since the king knew the whereabouts of the seventh son, he ordered his slaves to give him the letter as well. The contest ended in seven days. Any woman who didn't know how to decorate would be divorced. If they didn't know at all how to decorate, they would be executed. If they knew a bit, they would not be killed. The intent of this, the thinking of the king was not directed at his six sons. Rather he wanted to kill

onom koyuwan nga it tanak doo dit toori ot kikiro'on yo mamatay i kara.

Kata'ak d̄ino iri, om kabaca dit tanak toori nga antad dit tadlaw keeso, koduwo, kotolu, kaapat, kolimo, om aa d̄ino mangakan no tanak no raja dino dit toori tu rumosi d̄ino yalo. Asayangan di kara, mogiad nopo yalo om gopuson i kara. Wooy opo di koonom, nokotigog nogi not tanak no raja dot, “Nokuro tu amu koh mangakan? Mad-ko osusa no ginawo nu?” ka norongow dialo. Om siratay dialo nga i kara oh minomoros. Aso simbar dialo diri, tabpaay dialo no kara dino bala'ay, gopuso dialo, singudo dialo, om minomoros nogi yalo dot, “Aso-i,” ka.

Jadi, wooy opo d̄ino di sodoy d̄ino diri dot kolimo, n̄okorongow no yalo do boros dot, “Elaan ku-i, waro oh surat do niatod dit koo'uripanan dot mantad sid tama nu, dot ‘Iti om iti’,” ka. Tu it mitatanding do mangansak om mitatanding do mongias (manganjanji) do walay. Nga nu kat iason dialo obo, om nunu ot onsokon? Aso. Jadi komoyon apatay no beeno ong aso no.

Nga ka dit kara dit kolimo no it tadlaw, “Ong suuwab,” ka di kara, “mongoy sid puun di kayu dit kinokitanan no dogon,” ka, “om ino lonjong no sampapas no, maan nu owito, om pobobogon nu sid puun di kayu di kinokitanan nu dogon,” ka. Na, nu-i ino

sikit, tidak juga dibunuh. Tujuan baginda berbuat demikian ialah keenam-enam puteranya memang tiada kaitan dengan hal itu tapi, putera bongsunya yang mahu dikenakannya supaya dia dapat membunuh si kera.

Sesudah surat itu diberikan kepada putera bongsu, dan telah dibaca oleh putera bongsu maka sejak hari dia menerima surat itu sehinggalah pada hari yang ketujuh, putera itu tidak lalu makan, sebab putera takut, dan dia merasa sayang dengan si kera. Putera bongsu menangis sepanjang hari sambil memeluk si kera. Apabila tiba pada hari yang keenam, putera bongsu terkejut yang amat sangat kerana, “Kenapa kanda tidak makan? Sepertinya hati kanda merasa sugul?” kata suara yang didengarnya. Ketika putera memandangnya, rupanya sang kera yang bercakap. Putera tidak menjawab, tapi putera menerpa sang kera, lalu memeluk dan menciumnya kemudian berkata, “Tiada apa-apa,” jawabnya.

Nah, ketika tiba pada malam kelima, putera bongsu terdengar lagi satu suara yang berkata, “Dinda tahu juga, ada surat yang telah dihantar oleh para hamba, dan surat itu adalah daripada ayahanda kakanda, tentang ‘Ini dan ini,’” kata suara itu. Yang dimaksudkan itu adalah berkenaan dengan pertandingan memasak dan pertandingan menghias rumah. Tapi, apalah yang hendak dihias oleh putera bongsu, dan apa yang hendak dimasukkannya? Tiada. Jadi, maksudnya matilah jika tiada.

Tapi, kata sang kera pada hari yang kelima, “Esok, kanda pergilah di bawah pokok kayu di tempat kanda menjumpai dinda, dan bawalah bersama periuk yang sebelah itu, kemudian pukulkan pada pohon kayu itu,” katanya. Padahal, tempat di mana putera

the monkey.

The letter was given to the youngest son and he read it. From the first day, second, third, fourth, fifth he didn't eat because he was afraid. He loved the monkey. He would cry and hug the monkey. When the sixth day came, the king's son was startled, because he heard, “Why are you not eating? You seemed to be troubled.” He looked around and it was the monkey that spoke. He didn't answer, he grabbed the monkey and hugged it, kissed it and said, “No reason.”

When the fifth night came, he heard speaking saying, “I know that there is a letter brought by slaves from your father which says ‘thus and so’.” It was about the contest cooking and decorating the house. But what was there to decorate, and what would they cook? There was nothing. Meaning the monkey would be killed if there was nothing.

But the monkey said on the fifth day, “Tomorrow go to the tree where you first saw me. Bring along that half cooking pot. Beat it against the base of the tree where you first saw me.” The place where he had first seen the monkey was far

kinokitanan dino nga osodu, osodu-i nga otunungan-i dialo.

Koodop dīno yalo, om koposik yalo di susuwab dit tadlaw koonom nga aso sino no kara. Om kinuminam osusa ginawo dialo dino, nga naandadaman no dialo i boros di kara dot, “Mongoy sid puun di kayu,” ka. Asal do naandaman dialo i boros, onuwo dialo i lonjong om kinam yalo do manangkus dino, nōokorikot siri, amu-amu naadan yalo. Amu no minisasala yalo, turus sid puun di kayu dit kinokitanan doo ot rinikoton doo.

Korikot siri, amu no yalo tinumingaa po, amu no minogintong, turus bobogo dialo i puun no kayu dino, nga amu adapat mangagambar ong nunu oh bongut do norongow dialo. Masam-ko it notuntugan yalo do weeg, mad-ko, “yass,” ka topurimanan dialo, om masam-ko okon-ko siri yalo. Nga iri ot opurimanan dialo, waro gumapus doo.

Om kasadar dīno yalo, om pogigintong nga atuk-atuk do kaalanji do tongondu bala diri, do gumapus no dialo om sumingud no. Om kokitanay dialo om kinam yalo dot monulak, masam-ko misilat yalo dino, noluwasan no puun no kayu dot, “Kada no siti,” ka, “i kara oh mangan ku,” ka dialo. “Kadaay oku mangay koso’o,” ka dialo, “i kara maan ku,” ka. “O, nga nunu ma guna nu do kara? Iri kara, yoku tulun. Awasi nogi ong yoku tulun, iri kara. Nunu maan nu do kara?” ka. “Amu, sosongkuro-i oh kaalanji nu, tatambaan po kaalanji nu, inturu koh kaalanji dino nga aaku-i maan pogontio di kara, îiri-i kara maan ku,” ka dialo.

menjumpai sang kera itu agak jauh juga dari tempat mereka tinggal, tapi dia tahu juga.

Apabila dia tertidur dan bangun pada keesokan hari yang keenam, sang kera sudah tiada di situ. Oleh itu, putera bongsu sangat susah hati, tapi dengan tiba-tiba dia teringat pada pesan sang kera, iaitu, “Kanda pergilah di bawah pokok kayu,” katanya. Sebaik sahaja putera mengingati pesan sang kera, dia terus mengambil periuk lalu berlari dengan pantas, dan ketika tiba di sana, dia hampir-hampir pengsan. Tiada lain yang ditujunya ialah di pokok kayu di tempat dia menemui sang kera.

Sesampainya putera di sana, dia tidak sudah mendongak, tidak sudah melihat-lihat, tapi terus memukul pohon kayu itu, maka tidak dapat digambarkan suara apa yang dia dengar. Dia bagaikan disimbah air dan ada pula bunyi ‘yass’ yang dirasanya, dan dia bagaikan tidak berada di situ. Tapi apa yang dirasanya ialah, ada sesuatu yang memeluknya.

Apabila dia tersedar semula dan melihat-lihat di sekeliling, aduh-aduh cantiknya gadis itu, yang memeluk dan menciumnya. Apabila putera melihatnya, dia terus berusaha menolaknya, dan terjadilah pergelutan di antara mereka sehingga halaman pohon kayu itu menjadi luas. “Janganlah kamu di sini, patik mahukan sang kera,” kata putera bongsu. “Jangan kacau patik,” katanya. “Kamu nak buat apa dengan sang kera? Dia itu kera, patik ini manusia. Lebih baik seorang manusia daripada seekor kera. Apa faedah mu dengan kera itu?” kata gadis itu. “Tidak, berapa pun cantiknya kamu, dan walau pun kecantikan kamu itu digandakan tujuh kali, tapi patik tetap mahukan sang kera itu,” kata putera bongsu.

away, but he knew the way there.

He went to sleep and woke up on the sixth day and the monkey wasn’t there. He grew more and more troubled, but he remembered then what the monkey had said, “Go to the base of the tree.” As soon as he remembered, he took the cooking pot and set off running, and got there, nearly fainting. He went straight to the base of the tree where they had met.

When he got there, he did not look up yet, he straightaway struck the base of the tree, and you can’t picture the voice that he heard. It was as if water were poured over him, and the sound “shhh” that he felt, and it was as if he had been transported elsewhere. Then he felt himself being hugged.

Coming to his senses he looked and there was a woman so beautiful it took your breath away. She was hugging him and kissing him. When he saw her he tried to push her away, and it was as if fighting with a martial arts, to the point that they trampled down the area around the tree. “Don’t come here, the monkey is my wife,” he said. “Don’t bother me, the monkey is my wife.” “Right, but what do you want with a monkey. It is a monkey and I’m a human. I’m better, being human, than a monkey,” said the woman. “No, no matter how beautiful you are, even if you were seven times more beautiful, I would not replace the monkey. The monkey is the one I relate to.”

Kiinam-i ino migaga, ong it mamangan no kiroo oh jaam, kurang lobi do sajaam koleed dot irad diri oh karaja dot gumogol i tongondu nga tulakon dialo ino, kongo-susumpak yalo, mingkakat yalo, monulak tu tumabpo no tongondu dino. “Yoku no ganti di kara,” ka, “kada no maay ondomo no kara,” ka. Kakal-i yalo dot amu.

Miilo pom minomoros nôono it tongondu. Ka dit tongondu, “Nelaan ku no ginawo nu,” ka di tongondu, “banar-ko oogot banar no ginawo nu dot sawo,” ka, “nga yoku no tōo i kara diri,” ka dit tongondu. “Aamu,” ka dialo, “okon-ko ikaw po,” ka. “Amu,” ka. Gumogol-i, “Yoku no,” ka, amu-i.

Miilo pom okitanan dialo do miundadaliw it wuros di tongondu do kara pun amu-i yalo. “Ong amu koh mimoyo,” ka dit tongondu, “intatangay,” ka. Om gapus it tongondu, om tulako dialo, nu maan nu dot sinumimbubut no kara dot peengkakat obo no kara dino. “Yoku no i kara diri,” ka. Baru nogi om tabpaay dialo no kara. Nunu maan nu do pengkakat ino tongondu bala diri dot amu maakaso oh kaapar. Baru nogi dīino om minitanud yoalo mamanaw. Nokooli sid walay, ino i koonom no.

Orikot di sodoy dino, nokoodop. Yalo nopo diti, asal nokoodop yalo, landu oh koo'uyan, aso no nosorow dialo. It tongondu dīino tinumungag. Om tungag no tongondu dino, maya di boros di siri, “Naru ku pod susundu,” ka dit tongondu. Om, “Maan ku nopo potodoko ti gapu nga ajadi do istana do siti, dot inturu kaawasi mantad dilot istana do tama ti sawo

Mereka terus bersoal jawab, dan jika masanya dikira, mungkin lebih kurang satu jam mereka bersoal jawab, dan di samping itu gadis itu menggumuli putera bongsu tapi ditolak oleh putera bongsu sehingga putera jatuh terduduk, tapi dia tetap berdiri dan menolak gadis itu sebab gadis itu menerpa. “Patiklah yang ganti si kera itu. Jangan lagi kanda mengingati kera itu,” katanya. Akan tetapi, putera bongsu tetap tidak mahu.

Lalu, dengan tiba-tiba si gadis berkata, “Patik sudah tahu isi hati kanda. Kaanda memang setia kepada isteri. Tapi sebenarnya, patik inilah sang kera itu,” katanya. “Tidak. Bukan kamu,” jawab putera bongsu. “Tidak,” kata si gadis sambil menggeluti putera bongsu, “dindalah sang kera itu,” katanya.

Dengan tiba-tiba putera bongsu melihat muka si gadis berubah-ubah menjadi kera, tapi dia tetap tidak mahu. “Kalau kanda tidak percaya,” kata si gadis, “kanda lihatlah ini,” katanya, lalu menerpa kepada putera tapi ditolak oleh putera. Oleh kerana demikian maka sang kera telah melompat ke atas, padahal dia sedang berdiri. “Dindalah si kera itu,” katanya. Selepas mendengar pengakuan si gadis barulah dia menerpa si gadis. Si gadis pula berdiri di situ dengan wajahnya yang sangat cantik. Selepas itu barulah mereka jalan bersama-sama. Itu adalah hari yang keenam dan mereka sudah pulang di rumah.

Apabila tiba pada waktu malam, mereka telah tertidur. Si putera bongsu pula, sebaik sahaja dia tertidur, dia tidak ingat apa-apa sudah sebab sangat keletihan. Lalu bangunlah si gadis, dan menurut cerita itu, “Wahai sakti ajaib ku,” kata si gadis, “apabila patik memacakkan ranting ini, maka jadilah ia sebuah istana, yang tujuh kali indahnyanya daripada istana

They went on fighting. If you figured the hours, it was about a hour that it went on. The woman would wrestle and he would push her away. She fell to a sitting position, stood and got pushed again, because she would pounce on him. “I will replace the monkey, don’t think about the monkey anymore,” she said. He still wouldn’t go along with it.

Then finally she suddenly spoke. She said, “I now know your heart, you are really devoted to your spouse, but I am that monkey.” “No way,” he said, “it was not you.” “Yes it was,” she said. They would wrestle again. “It was me,” she said. “No it wasn’t,” he would reply.

Suddenly he witnessed her face change to that of a monkey, but he still did not believe it. “If you don’t believe me,” said the woman, “look.” She hugged him, he pushed her away. Then the monkey jumped up and stood. “I was that monkey,” she said. Only then did he grab her. The woman stood there looking so beautiful. Only then did they walk together. They went together to their house, which was on the sixth day.

That night he went to sleep. When he had fallen asleep, he was extremely worn out, and he remembered nothing. The woman got up. She got up and she said, “May my supernatural powers extend. I will simply plant this stick in the ground and it will become a palace here, a palace that is seven times better than my husband’s

ku,” ka. “Mantad dino,” ka, “siti nopod kawasan tid istana dino,” ka, “turu oh jinis dot buah-buahan,” ka doo. “Mantad do ratu, it rangalaw, it tongo mangga; turu nopo jinis la. Tongo punti dino, dot waro no ong tumulay nogi, waro no ong tumu'o no, waro ong nongo-puasan no nongaansak,” oh boros dialo. “Siiti nopo,” ka dit tongondu, “baanan dot tongo pangayam ku, do turu-i oh jinis do pangayam,” ka. Mantad do manuk, sagala jinis no pangayam diri. “Om iti nopod suwang tid istana ku diti,” ka doo, “apat noopod om apat oh jinis do makanan,” ka. “Om iti nopo ti walay diti,” ka doo, “amu insan kokitanan di raja, tu inturu po kaawasi it istana di raja nga aapo keenong,” ka. “Om iti yoku,” ka doo, “om ilo sawo ku,” ka doo, “eenturu poma ilo pakayan do raja nga amu-i keenong,” ka dit tongondu.

Bala diino, norikot i susuwab diri om koposik yalo nga nunu oh maan nu dot m̄ilom sam-ko sinumikit it okitanan dialo. It sid tempat diri nga potonooon-i oh mato irad-ko i noboros no dit tongondu. Na, yalo nga napaaman no n̄ono dialo i sawo yo diri dot iri bala diri okon-ko kara b̄anar.

Om norikot diino i masa dot magadil it raja. Nokorikot siri, kon-i-ko mangadil bala iri diino, kudik sogumu bala diri okon-i-ko mangadil no tujuan, kikiro'on do mamatay bala iri. Tu dalam onom it pomogunan diri, nokopikakaa no balaay iri kiawi dot rikoton siri. It tanak di raja maan tabpa'ay oh kikiro'on, ii nopot kara, maan tayangay minsodu om maan nogi patayo.

ayahanda suami patik,” katanya, “selain dari itu, di kawasan istana itu akan ada tujuh jenis buah-buahan,” tambahnya. “Buah-buahan itu adalah terdiri daripada durian, rambutan, mangga; tujuh jenis semuanya. Pisang-pisang, di mana ada yang buahnya baru mahu keluar, ada yang sudah matang, dan ada pula yang sudah masak sepenuhnya,” katanya. “Di sini pula, akan binatang peliharaan patik yang terdiri daripada tujuh jenis binatang peliharaan,” katanya. Binatang-binatang itu adalah, ayam dan segala jenis binatang peliharaan. “Dan di dalam istana patik ini, akan terdapat empat puluh empat jenis makanan,” katanya. “Berkenaan dengan istana ini, ia adalah sesuatu yang tidak pernah dilihat oleh raja sebab walaupun tujuh kali indahnya istana raja tapi ia belum dapat menandingi,” katanya. “Manakala patik dan juga suami patik, walaupun pakaian raja tujuh kali ganda cantiknya tapi masih tidak dapat menandingi pakaian kami,” kata si gadis.

Nah, apabila putera bongsu terjaga pada keesokan harinya, alangkah terkejutnya dia apabila dia melihat keadaan sekelilingnya yang bagaikan api yang menyala. Di tempat itu telah terjadi seperti yang dikatakan oleh si perempuan, kerana begitu sejuknya mata memandang. Nah, kini putera bongsu mengerti bahawa isterinya si kera itu bukanlah kera biasa.

Jadi, kini tibalah masanya untuk raja mengadili pertandingan itu. Sesampainya rombongan baginda di situ, sedikit sebanyak rombongan yang datang itu bukanlah bertujuan untuk mengadili tapi tujuan mereka adalah semata-mata untuk membunuh. Sebab dalam keenam-enam buah negeri yang datang itu rupanya sudah berpakat untuk datang di situ. Mereka telah merancang bahawa putera bongsu

father's palace. Beyond that, in this area of the courtyard, let there be seven types of fruit trees. Including durian, rambutan, mango – seven types. Banana trees with fruit just emerging, others with maturing bananas, and ripe bananas. Here, herds of domestic animals, with seven species.” Including chickens, all types of domestic animals. “Inside this palace, let there be 44 types of food,” she said. “As for this palace, let it be something never seen by kings, because a palace seven times as good as the king's would not equal it. As for me and my spouse, even clothing seven times as good as the king's will not equal our clothing.”

So then, when the next morning came, the man woke up, what he saw was like a flaming fire. The place was as the woman had spoken, amazing the eyes. So he fully understood that his wife was not some ordinary monkey.

The time for the king to judge the contest came. When he came there, it was not actually to judge, but he was planning to kill the monkey. The brothers from those six lands had all conspired to come there. They thought to arrest the king's youngest son. The monkey they planned to carry off far away and put it to death.

Nga songo nakalandu mamatay dot ugu keeri ot nokitanan, dot it tongo buah-buahan nga mad-ko songtiri-tiri tokitanan, kootiakanan-i. It tongo makanan di nokeedang siri nga aa maakaso dot ongo-sasadap dot okitanan. Asal nokorikot do siri, tinumangkub nogi do mangakan, okon-i-ko minamatay.

Jadi, maya dit sorita dino, kikiawi dit tongo tulun di minooy siri it turu i pomogunan, amu no minuli. Tu i siri bala diri amu apaya kumaraja. Makanan nga waro, amu milod owion oh makanan. I raja pun nga minaliw siri kikiawi. Adi, nununu i pikiron diri nga aso no kosusaan do siri.

Jadi, komoyoon, ino sorita dino, i keeso, kinumaya no raja. Waro-i oh pangajaran siri, tu nopupusan no sorita dino. Ino no gisom do sorita. Nga pangajaran nopo siri, it kasayangan dit sid sawo no. Tu o, sabanar no, okudik oh tulun dot koombal dot irad diri dot sampay-ko irad-ko misilat, sampay noluwasan it siri, ongo-sajaam koleed dot mikoliyuw do manabpo ot tongondu doo, “Yoku no ganti kara,” ka, nga amu-i. Kenginan ong iri po iri kara.

Jadi, iri no ot pangajaran sirid sorita dino. Ino sabap dot minaan ku tuturano. Owosian oku not tuturan dino tu it tanda dot asayang babanar. Okon-ko boroson ot tulun, iri tu binatang dot aa maakaso oh kaara'at nga aa-i maan pogontio dot tongondu. Adi, iri oh gisom do sorita ku.

akan ditangkap, dan kera isteri putera bongsu akan dibawa lari kemudian dibunuh.

Tapi, rancangan mereka itu tidak menjadi apabila mereka melihat keadaan yang seperti itu, iaitu buah-buahan bagaikan menitis-nitis dan menyelerakan. Makanan-makanan yang terhidang di situ juga bukan main sedapnya kelihatan. Apabila rombongan itu sampai di situ, mereka terus duduk makan dan bukannya membunuh.

Jadi, menurut cerita, kesemua rombongan yang telah datang di situ, yang berasal dari tujuh buah negeri tidak mahu pulang. Sebab rupanya di tempat itu, mereka tidak susah payah berkerja. Sentiasa ada makanan, tidak pandai habis. Kesemua raja pun telah berpindah di situ. Jadi, apa pun yang difikirkan, tiada lagi masalah di situ.

Jadi, maksudnya, kesimpulan cerita itu, pertama: raja menjadi kaya. Ada juga pengajaran yang terdapat di situ, sebab cerita itu telah habis. Sampai di sini sahaja cerita ini. Pengajaran yang didapati dalam cerita ini ialah, kasih sayang terhadap isteri. Sebab, sebenarnya, sedikit orang yang pernah melakukan hal seperti itu, iaitu bagaikan bersilat sehingga tempat itu menjadi bersih, dan sehingga telah memakan masa selama sejam sebab perempuan itu mahu menangkapnya, sambil berkata, “Patiklah yang menggantikan tempat kera itu.” Tapi, lelaki itu tidak mahu.


Jadi, itulah pengajaran yang boleh didapati dalam cerita itu. Itulah sebabnya saya menceritakannya sebab saya suka dengan cerita itu sebab itulah tandanya kasih sayang. Jangan katakan manusia, walaupun wujudnya hanya seekor kera sahaja pun, lelaki itu tidak mahu menggantikannya dengan seorang perempuan. Jadi, itulah akhir cerita saya.

But when they saw what the place looked like, their plans were dropped. The fruits seemed to be dripping, making the mouth water. The food that was served there looked so appetizing. They had no sooner arrived than they sat down to eat – not thinking about putting to death.

According to the story, none of the people who came there from seven kingdoms went back home. Because at this place there was no need to work. There was food that could not be finished off. The kings all moved there. So you did not have to think about taking care of anything there.

So in that story, firstly the king became richer. There is a moral there because the story is finished. But the moral is about loving your spouse. Because actually, very few people have gone to that extreme, of fighting off a woman with something like martial arts, to the point that the whole area was trampled, with her trying to grab him, saying, “I’ll replace the monkey,” but the man would not have it. He wanted to stick with the monkey.

So that’s the moral of the story. That is why I told the story. I like the story because it shows real love. Not even to speak of humans, the animal that was so ugly he still didn’t want it replaced by the woman. So that ends my story.

General Editor / <i>Penyunting Umum</i> : James Johansson		
Kimaragang Editor / <i>Penyunting Bahasa Kimaragang</i> : Rosnah Nain		
 Creative Commons Attribution 4.0: Kimaragang.net 2020		